**Grgič, Matejka / Popič, Damjan**

*Finding balance between the local and the universal: Translation practices in a minority-language context*

**Abstract in English**

This paper presents the translation practices established among the members of the Slovenian community in Italy, in the border area between Italy and Slovenia, where Slovene is an officially recognized minority language. An analysis of texts produced in this environment as translations from an Italian original into Slovenian had shown that Slovenian local and regional vocabulary is represented to a considerable extent, even in texts where one would otherwise expect the use of standard (i.e., non-regional) language. This finding led to further research that focused not only on the outcomes (i.e., translated texts), but, more importantly, on translation processes and practices themselves. Particular attention was paid to translators’ attitudes toward Slovenian as a broader linguistic continuum with many regional varieties. The results show that the use of local and regional vocabulary is conditioned by various factors, the most relevant being the lack of awareness of the linguistic continuum, meaning that the translators are not aware of a particular usage being distinctly local, all the while only wishing to identify with the local community, whilst distancing themselves from the Slovenian community within Slovenia.